

Locución y doblaje

Curso: 2024-2025

Docente: NIEVES ÁLVAREZ

Ve más allá







LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES



AUNQUE, TANTO **LA LOCUCIÓN COMO EL DOBLAJE** TIENEN MUCHO EN COMÚN PERO TAMBIÉN **TIENEN SUS PROPIAS SINGULARIDADES.**

EN LÍNEAS GENERALES

- **Locución:** es importante ser un buen comunicador, transmitir naturalidad y tener carisma.
- **Doblaje:** es vital detectar y conectar con el estado anímico del personaje y ser fiel a la interpretación original.

DE MANERA ESPECIFICA

☐ Interpretación.

Aunque la **interpretación** es importante en ambas profesiones, pero **en el doblaje es primordial.** para conectar con el estado anímico de un personaje y transmitir las emociones y sentimientos de forma correcta.

☐ Tipo de voces.

Al contrario que en el mundo de locución, **en el doblaje se necesita todo tipo de voces**, no es necesario tener una voz bonita, pues en las series o en los films **tiene que haber voces de todo tipo.**



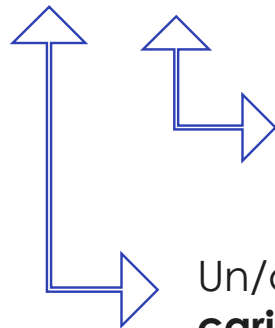


LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES



□ A la hora de transmitir

La mejor forma de **captar la atención del oyente y aportar credibilidad** a una narración es **transmitir** un mensaje con **seguridad** y de **forma natural**.



En la **locución** es mucho más importante **transmitir naturalidad y confianza** y ser un buen comunicador.

Un/a **locutor/ra** debe **mostrar su propia personalidad y tener carisma**.



Mientras que un/a **actor/actriz de doblaje** debe **ser fiel a la interpretación del actor original**.





LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES




□ Unidad de trabajo.

■ Locución:

- Las/los profesionales de la voz trabajan con guiones y/o escaletas.

Proporciona el texto que el locutor/ra leer o interpretará. 

 Contendrá información sobre el tono,
el ritmo y las pausas deseadas.

■ Doblaje:

- *Take* o unidad de doblaje (*dubbing unit*)

Fragmento de texto que permite al actor una interpretación sin cortes bruscos (Agost, 1999, pág. 69).





LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES



☐ Producción.

El doblaje implica un **proceso de producción** más complejo que la locución debido a la necesidad de lograr que una voz que sea coherente con la imagen en movimiento (grabación en diferentes bandas, ensayos, edición, mezcla, etc.)

☐ Improvisación.

La improvisación está **muy limitada en las dos facetas**, pero de darse en un pequeño porcentaje sería locutando un texto (al no tener que encajar el texto en figuras en movimiento).

☐ Memorización del texto.

Al contrario que en la locución, en el doblaje en ciertas ocasiones se ha de estudiar partes del guion (sobre la marcha).





LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES



OFF



GENNARONE

¡Un toque y listo!

RAPONI

(A Gloria, enfadado) ¡No lo entiendo! ¡No entiendo cómo han podido vender tantas entradas!

GENARONE

(A Gloria) ¿Quieres un poco? (Ilusionado) Tiene mucho chocolate, 1 bote de pimienta, mantequilla, otro de guindilla molida, nata montada, 3 cabezas de ajo, 100 gramos de azúcar, cáscara de limón, 2 cucharadas de mostaza... ¡Ah! Y mi toque personal... ¡Un puñado de sal!

¡GRACIAS!

